

Decret

Vist l'article 25 de la Llei qualificada de la nacionalitat andorrana de data 5 d'octubre de 1995,

Atès que les persones interessades han acreditat fefaentment que han perdut la nacionalitat d'origen, i han emes la declaració jurada corresponent,

El Govern,

Decreta

Atorgar la nacionalitat andorrana amb plenitud de drets polítics a les persones relacionades en la llista següent:

Canut Vilarrubla, Ramon
Ginesta Castelblanque, Albert
Núñez Marcen, Carme

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 30 d'octubre de 1996

Marc Forné Molné
Cap de Govern

Edicte

Per tal de donar compliment a allò que disposa l'article vintè, apartat b), de la Llei d'Organització de l'Administració General, s'ordena la publicació del *Reglament regulador de les proves per a l'obtenció de l'habilitació professional de la traducció i la interpretació jurades al Principat d'Andorra*, aprovat pel Govern en la sessió del dia 30 d'octubre de 1996.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 30 d'octubre de 1996

Marc Forné Molné
Cap de Govern

Reglament

regulador de les proves per a l'obtenció de l'habilitació professional de la traducció i la interpretació jurades al Principat d'Andorra

Exposició de motius

Vista la necessitat de regular les proves per a l'obtenció de l'habilitació professional de traductor i/o intèrpret jurats d'altres llengües al català i del català a d'altres llengües, d'acord amb allò que disposa la Llei de la traducció i/o la interpretació jurades, aprovada pel Consell General en data 20 de juny de 1996, s'ha elaborat el Reglament regulador de les proves per a l'obtenció de l'habilitació professional de la traducció i/o la interpretació jurades al Principat d'Andorra.

El present Reglament, aprovat per acord del Govern de data 30 d'octubre de 1996, vol ser una eina pràctica mitjançant la qual aquelles persones que hagin d'examinar-se d'algun dels àmbits que preveu la Llei de la traducció i/o la interpretació jurades coneguin els requisits, les condicions, els temaris i els perfils de les proves, i el calendari d'execució.

Títol I. Disposicions generals

Article 1

1. És objecte del present Reglament la regulació de les proves necessàries per a l'habilitació professional per a la traducció i/o la interpretació jurades del català a una altra llengua o unes altres llengües i d'una altra o unes altres llengües al català.

2. Totes les proves necessàries per esdevenir traductor/a i/o intèrpret jurat al Principat d'Andorra inclouen qüestions relatives a temes específicament andorrans atesa la significació d'aquesta professió i la seva dimensió de servei públic.

Article 2

Destinatari de les proves

Les proves a què fa referència l'article 1 s'adrecen a aquelles persones que, després de l'autorització prèvia del Govern per a l'exercici de la professió liberal de la traducció i/o la interpretació, vulguin fer tasques professionals jurades d'interpretació oral o de traducció escrita en els àmbits jurídic i administratiu.

Article 3

Requisits administratius

Tot candidat a passar les proves ha de presentar una sol·licitud al Departament de Funció Pública i Recursos Humans, que ha d'incloure, com a mínim:

La còpia del Decret del Govern que autoritza la persona interessada a l'exercici de la professió liberal de la traducció i/o la interpretació.

La còpia del passaport andorrà per als sol·licitants de nacionalitat andorrana, i la còpia del document d'identitat i un certificat d'inscripció, expedit pel Servei d'Immigració, per als sol·licitants de nacionalitat no andorrana. Aquests documents han d'estar en vigor.

El certificat d'antecedents penals.

Les fotocòpies compulsades que acreditin les titulacions exigides a l'article 2, apartat a), de la Llei de traducció i/o la interpretació jurades.

Article 4

Convocatòria de les proves

Les proves a què fa referència l'article 1 són convocades tots els mesos de gener i de juny, conjuntament, pel ministeri encarregat de l'Educació, en el qual recau l'organització dels exàmens de llengua catalana, i pel ministeri encarregat de l'Interior, en el qual recau l'organització dels exàmens d'ordenament jurídic i els de llenguatge jurídic i administratiu.

Les convocatòries s'anuncien oportunament al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, així com als mitjans de comunicació del país. Les diferents convocatòries han d'indicar:

El termini i el lloc de presentació dels sol·licitants i també la documentació que cal adjuntar-hi.

Les dates de les proves i el lloc on es realitzaran.

El contingut de les proves.

El lloc on es consultaran les llistes d'admesos i exclosos i els resultats de les proves.

Títol II. Àmbits temàtics i estructura de les proves

Capítol I. Ordenament jurídic andorrà

Article 5

Prova de dret

La finalitat de la prova corresponent és establir el grau de coneixement de l'examinand sobre l'ordenament jurídic andorrà.

Article 6

Naturalesa de la prova

1. Es demana que l'examinand superi una prova relativa a l'organització institucional de l'Estat, així com l'estructura de l'organització jurisdiccional i les fonts del dret andorrà.

2. Queden exemptes de la prova referida de l'ordenament jurídic andorrà, les persones que posseeixen títol universitari de traductor o intèrpret i que acreditin per mitjà d'una certificació acadèmica quines són les llengües de les quals han cursat estudis de traducció al català i les persones que posseeixen diploma universitari de postgrau de traducció jurídicoadministrativa d'altres llengües al català.

Queden, també, exemptes de la prova referida de l'ordenament jurídic andorrà, les persones que posseeixen la llicenciatura en dret.

Capítol II. Llengua catalana

Article 7

Prova de llengua catalana

La finalitat de la prova corresponent és avaluar si l'examinand té el nivell elemental de domini del català per comunicar-se oralment i per escrit en situacions quotidianes. Es demana que l'examinand tingui un domini general de l'ús de la llengua i un domini pràctic del sistema

lingüístic (ortografia, morfologia, sintaxi i coneixements bàsics del lèxic).

Aquesta prova correspon al perfil de l'examen oficial de nivell B de llengua catalana que concep i avalua l'Administració andorrana.

Article 8

Naturalesa de la prova

1. Domini general de l'ús de la llengua.

Es demana que l'examinand sigui capaç d'entendre, llegir, parlar i escriure textos en llenguatge col·loquial i formal.

2. Domini pràctic del sistema lingüístic.

2.1. Un domini suficient de les regles generals i bàsiques d'ortografia.

2.2. Un domini suficient de la morfologia i de la sintaxi bàsiques que li permeti de resoldre les necessitats d'ús de la llengua.

2.3. Un coneixement i domini bàsic del lèxic, que es concreta en un domini pràctic de la derivació i la composició, de les relacions de sinonímia i polisèmia.

Queden exemptes de la prova referida a diversos aspectes de la llengua catalana, les persones que posseeixen la llicenciatura en filologia catalana, les persones que posseeixen títol universitari de traductor o intèrpret i que acreditin per mitjà d'una certificació acadèmica quines són les llengües de les quals han cursat estudis de traducció al català, i les persones que posseeixen diploma universitari de postgrau de traducció jurídicoadministrativa d'altres llengües al català.

Capítol III. Llenguatge jurídic i administratiu

Article 9

Proves de llenguatge jurídic i administratiu

La finalitat de la prova corresponent és avaluar els coneixements sobre el llenguatge jurídic i administratiu.

Article 10

Naturalesa de la prova

L'examinand ha de realitzar com a prova pràctica la definició dels mots que s'indiquen en un text normatiu i/o en un document jurídic.

Queden exemptes de les proves de llenguatge jurídic i administratiu, les persones que posseeixen títol universitari de traductor o intèrpret i que acreditin per mitjà d'una certificació acadèmica quines són les llengües de les quals han cursat estudis de traducció al català, les persones que posseeixen diploma universitari de postgrau de traducció jurídicoadministrativa d'altres llengües al català, i les persones que posseeixen la llicenciatura en dret.

Article 11

El jurament

Superades les proves, el ministeri encarregat de l'Interior convoca les persones habilitades per a l'exercici de l'activitat professional de la traducció i/o de la interpretació jurades, amb la finalitat de prestar jurament de fidelitat i de confidencialitat, davant el Govern.

Article 12

Certificat

El ministeri encarregat de l'Interior expedeix un certificat acreditatiu de la superació de les proves en dues modalitats independents, traducció i interpretació, que habiliten respectivament per a l'exercici de l'activitat d'interpretació jurada i de traducció jurada al català de la llengua o les llengües que hi constin i d'una altra llengua o unes altres llengües al català.

Article 13

Registre professional

13.1. El ministeri encarregat de l'Interior porta un registre de persones habilitades per exercir la professió de traductor i/o d'intèrpret jurats i la llengua o les llengües objecte de l'autorització. Les dades d'aquest registre són públiques.

13.2. La inscripció al Registre General de Traductors i Intèrprets Jurats es fa d'ofici, superades les proves regulades en aquest Reglament i després de l'acte de jurament solemne de complir fidelment l'activitat de la traducció i/o la interpretació.

Article 14

La inscripció a les proves per a l'obtenció de l'habilitació professional de la traducció o la interpretació jurades al Principat d'Andorra, comporta el paga-

ment de la tramitació administrativa corresponent.

El Govern determina aquesta quantitat en la relació anual dels preus públics de tramitacions administratives.

Disposició transitòria

Amb caràcter excepcional, el Govern, en el termini més breu possible, convocarà les proves esmentades al títol II del present Reglament, per a l'obtenció de l'habilitació professional de la traducció i la interpretació jurades al Principat d'Andorra, per a aquelles persones que a l'entrada en vigor del present Reglament ja gaudeixen de l'autorització per a l'exercici de la professió liberal de la traducció i/o la interpretació.

Disposició final

El present Reglament entra en vigor al cap de quinze dies de la seva publicació al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 30 d'octubre de 1996

Marc Forné Molné
Cap de Govern

Concursos i subhastes

Edicte

Per acord de Govern de data 30 d'octubre de 1996, es convoca un *concurso públic*, per a l'adjudicació de la redacció de dos projectes d'enginyeria (xarxa de col·lectors).

Les empreses andorranes interessades a participar al concurs poden retirar, després del pagament previ de 5.000 PTA a la Secretaria Tècnica de Medi Ambient, edifici administratiu, carrer Prat de la Creu, 62-64, d'Andorra la Vella, la documentació següent:

1. Relació dels projectes (descriptiu i resum de dades)
2. Model de plec de bases
3. Model de contracte

Les ofertes han de ser presentades en sobre tancat i lacrat a la mateixa Secretaria Tècnica de Medi Ambient, dins el termini màxim de 10 dies —a les 12 hores d'aquest dia— a partir de la data de publicació d'aquest edicte al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, comptats segons el que disposa l'article 131 del Codi de l'Administració.

L'obertura dels plecs s'efectuarà a les 11 hores del dia hàbil següent al venciment del termini de presentació de les ofertes. L'empresa adjudicatària signarà un contracte amb el Govern.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 30 d'octubre de 1996

Marc Forné Molné
Cap de Govern

Edicte

Per acord de Govern de data 30 d'octubre de 1996, es procedirà, mitjançant *concurso públic*, a l'adjudicació de l'assessoria i la prestació de serveis per a la implementació del sistema de qualitat del Laboratori Central de Salut Pública (LCSP) del Ministeri de Sanitat.

Les empreses interessades a participar al concurs, poden retirar el plec de bases corresponent al Ministeri de Sanitat, av. Príncep Benlloch, edifici Clara Rabassa, d'Andorra la Vella.

Les ofertes han de ser presentades en sobre tancat i lacrat al Ministeri de Sanitat, av. Príncep Benlloch, edifici Clara Rabassa, d'Andorra la Vella, abans de les 12 hores del dia que s'acaba el termini màxim de 20 dies a partir de la data de publicació d'aquest edicte al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, comptats segons el que disposa l'article 131 del Codi de l'Administració.

L'obertura dels plecs s'efectuarà a les 11 hores del dia hàbil següent al venciment del termini de presentació de les ofertes.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 30 d'octubre de 1996

Marc Forné Molné
Cap de Govern

Edicte

Per acord de Govern de data 30 d'octubre de 1996, es procedirà, mitjançant *concurso públic*, a l'adjudicació dels treballs de "presa de mostres i assaigs de laboratori per al projecte d'eixampla i rectificació de la carretera general 3 en el tram comprès entre la serra de l'Honor i la Massana", parròquia de la Massana, plec de bases núm. 519.

Les empreses andorranes interessades a participar al concurs, podran retirar previ pagament de 5.000 PTA, al Ministeri d'Ordenament Territorial, edifici administratiu, carrer Prat de la Creu, 62-64, d'Andorra la Vella, la documentació següent:

1. Plec de bases
2. Contracte

Les ofertes han d'ésser presentades en sobre tancat i lacrat al Ministeri d'Ordenament Territorial, abans de les 12 hores del dia que es compleixi el termini de 10 dies a partir de la data de publicació d'aquest edicte al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, comptats segons el que disposa l'article 131 del Codi de l'Admi-